Zeitschrift: Femmes suisses et le Mouvement féministe : organe officiel des informations de l'Alliance de Sociétés Féminines Suisses

Herausgeber: Alliance de Sociétés Féminines Suisses

Band: 81 (1993)

Heft: 10

Buchbesprechung: A lire

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

à lire

Une journée dans la vie du temps

Les Vagues
Virginia Woolf
traduit de l'anglais et préfacé par Cécile Wajsbrot, Calmann-Lévy, 1993, 253 pages

(srl) – Achevé en 1931, dix ans avant le suicide de son auteure, *Les Vagues* avait été traduit une première fois en français par Marguerite Yourcenar. Cécile Wajsbrot, qui n'est pas une inconnue pour les féministes romandes – elle avait participé, en 1985, à un colloque qui s'était tenu à Lausanne sur l'éducation non sexiste, proposant une réflexion sur la littérature enfantine – s'est attelée à une deuxième traduction, qu'elle a souhaitée plus fidèle au texte anglais.

La réussite est totale. Cette traduction est d'une beauté confondante, et transforme la lecture d'un texte difficile, n'ayant qu'un lointain rapport avec un roman de type classique – Virginia Woolf elle-même suggère plutôt le terme d'«élégie» – en un plaisir de tous les instants.

Le livre est composé de neuf épisodes, précédés par neuf interludes qui décrivent la mer à neuf moments d'une même journée, de l'aube à la nuit. Le jeu changeant de la lumière sur l'eau, les variations subtiles des couleurs, la palpitante animation du monde reflété par l'élément liquide composent autant de tableaux impressionnistes, moments fluides ravis au mouvement de la vie. Et c'est la vie qui coule dans les neuf épisodes, habités par six personnages qui parlent à la première personne, sans dialoguer entre eux, de l'enfance à la mort.

«J'écris selon un rythme et non une intrigue», expliquait Virginia Woolf pendant la rédaction de cet ouvrage, celui qui, de toute sa production, va sans doute le plus loin dans la recherche d'un au-delà, ou d'un en deça, de la fiction psychologique. Le personnage principal, en fait, c'est le temps, atomisé dans l'instantanéité et simultanément creusé dans toute sa profondeur. Ce n'est pas le moindre mérite de la traduction de Cécile Wajsbrot que de magnifiquement restituer cette double dimension.

Chronique tunisienne

La Prophétie du Chameau
Rafik Ben Salah
Ed. Rousseau, 1993, 266 pages

(sk) – Personne mieux que Rafik Ben-Salah ne pouvait se permettre de plonger sur les siens un regard aussi cruel. Une fresque sans complaisance qui dépeint, à grands coups de phrases parfois insupportables, les mesquineries, les frustrations, la médiocrité du petit peuple qui aspire à la vie des grands.

L'histoire fait partie de la grande, celle avec un grand H. Les drames, les complots, et un vent de folie parcourent les rues d'un petit village, puis du pays tout entier. On ne s'y trompe pas, les événements, les lieux et les personnages sont bien trop précis pour ne pas découvrir derrière la Rironie les faits et gestes qui entourent l'indépendance tunisienne.

Une vision peu commune d'un Etat aujourd'hui colonisé par les touristes allemands. Baigné avec force détails dans une culture qui lui est inconnue, le lecteur sera surpris.

Dans ce pays où les filles ne sont que des «écuelles à uriner» toute velléité de liberté féminine est considérée comme scandaleuse, même aux yeux des mères. Quant aux hommes, «l'abstinence morbide et douloureuse dénommée chasteté ou droiture» imposée par la religion les conduit à des plaisirs prohibés et honteux. La vie du petit peuple est ainsi rythmée, et l'Histoire marquée en filigrane, par ces deux aspects de la société tunisienne.

Un récit que tous les lecteurs avides de se laisser surprendre par les traditions issues de l'islam, ou plus souvent d'habitudes ancestrales, devraient lire... au risque d'en être choqués.

Quoi de neuf à lire?

Des nouveautés à la bibliothèque de l'ADF, avenue Eglantine 6, à Lausanne.

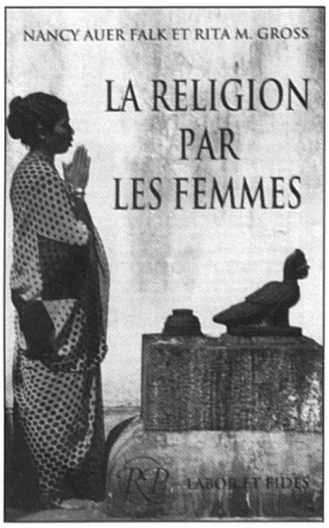
- *La vie et les aventures parfois secrètes de Francis Tregian, gentilhomme et musicien*, **A. Cunéo**, Ed. B. Campiche, 1993.
- *Traversée*, 50 ans d'action sociale, IES, 1993.
- *Le Jeu des Nuages et de la Plume*, **G. Ansorge**, B. Campiche, 1993.
- *Libération des Femmes, les Années mouvement*, **F. Picq**, Seuil, 1993.
- *Poignée d'Escarbilles*, **Benoîte Crevoisier**, Ed. Canevas-L'Aire, 1993.
- *Harcèlement sexuel*, **Bureau égalité des femmes**.
- *Les Hommes et les Femmes*, **F. Giroud-B.-H. Lévy**, Orban, 1993.
- *L'Agrandissement*, **Joëlle Kunz**, B. Campiche, 1993.
- *Les Nouvelles de la Famille*, **M. Chapsal**, Fayard, 1993.
- *La Rizière*, **M. Kuttel**, L'Age d'Homme, 1993.
- *Entrez dans la danse*, **M. Magnaridès**, L'Age d'Homme, 1993.
- *Terminus Nord*, **Malika Wagner** (Prix Walser).
- *La Lézarde*, **Y. Z'graggen**, L'Aire (réédition).

La voie sacrée

La Religion par les Femmes
Nancy Auer Falk et Rita M. Gross
Labor et Fides, 448 pages

(pbs) – Il s'agit d'anthropologie, et non de théologie. Deux historiennes des religions, Américaines, ont tenté une vaste enquête sur les expériences, les initiatives, les rites dans lesquels les femmes jouent un rôle central. Enquête poursuivie à travers toutes les grandes religions, par la récolte de témoignages et l'étude d'une considérable bibliographie.

Deux choses sont frappantes: les ressemblances, quelles que soient les religions ou les parties du monde, mais aussi, partout, le contraste entre les soucis quotidiens de la vie religieuse des femmes et les vocations exceptionnelles, qui sont exposées à l'incompréhension et souvent à des réactions violentes.



Un regret: que dans une étude aussi volumineuse on se limite pour le christianisme à examiner la secte américaine des shakers.

Courrier

Suite à notre dossier sur le militantisme féministe, une lectrice nous écrit ce qui suit:

Entre la militante «bénévole» et la militante «professionnelle», il y a aussi la militante sur son lieu de travail. Quantité de femmes sont devenues féministes à cause de leur travail professionnel, où elles ont découvert l'inégalité, les injustices faites aux femmes.

A titre d'exemple, dans les milieux de l'orientation professionnelle, du constat des clivages hommes-femmes dans le monde du travail est née une contestation critique. Des collègues, étonnées, se sont retrouvées taxées de «militantes féministes» tout simplement parce qu'elles veulent que les dossiers d'information incluent des femmes dans les titres, les textes et les illustrations. La revendication ne me paraît pas trop révolutionnaire, et pourtant elle est fortement contrée, elle va à l'encontre des traditions. Ce «détail» nous vaut de fameuses luttes, qui constituent une sacrée prise de conscience...

Maryelle Budry

Mots d'elles

Egalité des sexes?

Un rapport de l'Organisation internationale du travail (OIT) révèle les lenteurs de la réalisation de l'égalité des sexes. Au rythme où va l'intégration des femmes, il faudra attendre, selon les estimations des experts, 475 ans pour qu'elles occupent les plus hautes fonctions au même titre que les hommes.

En février 1993, six des 179 pays que comprend l'ONU ont une femme chef d'Etat ou à la tête de leur gouvernement. Elles sont 3,5% dans les cabinets ministériels à s'occuper surtout d'affaires sociales, d'éducation, de droits des femmes et de culture.

La culture, est-ce vraiment là un secteur pour les femmes? Voyez chez nous, depuis que nous avons Yvonne Lenzlinger à la tête de la section cinéma de l'Office fédéral de la culture, nous sommes dans le pétrin. Elle prétend à Locarno que les femmes sont en négatif dans le monde de l'image. Elle affiche son «féminisme avec une ferveur spectaculaire»*. Notez que là, elle fait son boulot, le spectacle c'est son domaine. Elle organise enfin une fête réservée aux femmes dans le Grand Hôtel de Locarno. Ç'en est trop! Christian Zeender, le prédécesseur d'Yvonne Lenzlinger, l'a bien senti. Il barrait le chemin aux invitées: «N'y allez pas, vous vous trompez de combat.»

C'est vrai, mesdames, on vous l'a dit et répété et vous vous obstinez. Quand vous luttiez pour obtenir le droit de vote, vous faisiez déjà fausse route. Souvenez-vous, il fleurissait alors sur les murs de Suisse une affiche avec un unique «Nein» sous un gigantesque biberon avec... une mouche noire et dégoûtante sur la tétine. Le message était clair. Voilà ce qui se passe quand les femmes se rendent aux urnes.

Christian Zeender a raison, laissez donc les images aux hommes. Ils y excellent. Vous persistez dans votre entêtement? Bon, soyez bonnes joueuses! Une soirée de gala exclusivement féminine contre un an de plus à la réalisation de l'égalité. Ça fait encore 476 ans à tirer.

Simone Forster

* *Nouveau Quotidien*, 10 août 1993.

Livres reçus

• *Vie associative et Solidarités sociales,* **Marie-Chantal Collaud et Claire-Lise Gerber,** Ed. Réalités sociales, 1993, 197 pages.

(sk) – Compléments essentiels de la vie démocratique et de la solidarité publique ou privée, des milliers d'associations marquent la vitalité du travail social en Suisse sous toutes ses formes. Quels sont les avantages et les inconvénients de ces associations, leurs difficultés, leur financement, les règles du jeu qui les régissent?

Comment fonctionne le partenariat avec les pouvoirs publics? Le bénévolat a-t-il encore un avenir? Quelles perspectives aux portes de l'Europe?

En novembre 1992, Action bénévole organisait à Lausanne un colloque sur ce thème. L'ouvrage qui vient de sortir de presse reprend tous les travaux et les échanges réalisés ce jour-là.

«Pour que les hommes restent civilisés, il faut que parmi eux l'art de s'associer se développe et se perfectionne», écrivait Alexis de Tocqueville. *Vie associative et solidarités sociales* en est en quelque sorte le livre de recettes.

• *La Santé en Suisse,* **Office fédéral de la santé publique,** Ed. Payot, 1993, 448 pages, 59 francs.

(sk) – S'adressant à un large public, cet ouvrage très fouillé fait suite à un postulat déposé en 1986 par le conseiller national René Longet. Il présente, pour la première fois, un diagnostic global de la santé en Suisse: espérance de vie et causes de décès, invalidité, habitudes de vie et comportements, rapports entre travail, environnement et santé, etc. A relever: la santé aux divers stades de la vie, les différentes formes de violence, la consommation de drogue, d'alcool, de tabac, ou de médicaments, les accidents et les suicides, les nuisances de notre environnement. Ouvrage de référence pour toutes les personnes actives dans le domaine de la santé.

• *Drapeaux rouges - Foulards lilas,* **Bureau fédéral de l'égalité,** 1993, 123 pages, 16 francs.

L'histoire de la Journée internationale des femmes, chaque 8 mars, a fait l'objet d'une étude dont la rédaction paraît sous forme d'une brochure agréablement illustrée. Lacune enfin comblée dans l'histoire féminine suisse. Les associations et les personnes engagées dans le mouvement des femmes en retireront une foule de renseignements utiles pour leurs actions. Commande auprès de l'Office central fédéral des imprimés et du matériel, 3000 Berne.

• *A quoi pense la vieille dame?* **Dominique Godfard,** Ed. Côtéfemmes, 1993, 124 pages.

Une série de nouvelles très courtes, de touches pleines de tendresse sur la vieillesse; un regard subtil et délicat sur la vie quotidienne et intime de femmes pour qui l'âge devient une angoisse ou une plénitude, un remords ou une espérance, une rencontre ou une solitude.

Les ouvrages présentés par FS sont disponibles à l'Inédite, librairie-femmes, av. Cardinal-Mermillod 18, 1227 Carouge.

• *Marie Goegg (geb. Pouchoulin)* **Bertha Rahm,** ALA Verlag, Schaffausen, 1993, 180 pages.

(mc) – Bertha Rahm est une éditrice courageuse qui, avec peu de moyens financiers et beaucoup d'investissement personnel, fait tourner une maison d'édition féministe en Suisse alémanique. Le livre consacré à la pionnière genevoise du féminisme suisse, Marie Goegg-Pouchoulin (1826-1899) est une initiative qui mérite d'être saluée.

Bertha Rahm a rassemblé toute la documentation possible autour de cette femme hors du commun que fut Marie Goegg, mélangeant avec bonheur les textes en français et en allemand de la fondatrice de l'Alliance internationale des femmes.

• *Approches,* **Fédération suisse des femmes protestantes.**

Paraît 5 fois par an, sous forme de cahiers fort bien imprimés et illustrés, de 26 pages. Chaque numéro est consacré à un sujet social ou même politique, parfois féministe, traité de façon très large, d'un point de vue féminin et discrètement marqué d'une empreinte protestante.

Abonnement: 26 francs par an, CCP 12-153 43-8 Genève. Ajoutons qu'*Approches* tire à 1100 exemplaires et vit sans publicité, mais non sans difficulté.